

Créativité lexicale du discours touristique

Lexical creativity in tourism discourse

LARISA GRČIĆ SIMEUNOVIĆ & MAJA LUKEŽIĆ STORGA

Université de Zadar, Croatie

lgrcic@unizd.hr

mstorga@unizd.hr

Abstract

The purpose of this article is to analyse the descriptive procedures used in French tourist guides. By taking several tourist guides the Guide du Routard, Voyager pratique and Petit Futé we propose to describe the specificities of this type of discourse where mix discursive subtypes such as scientific (description of the parts of monuments), popular (popularized expressions to approach readers on holiday) and literary (metaphors, adjectives). In the second part of our study, we present the specific syntagmatic units for the tourist discourse. Our analysis aims to raise the level of expression among learners and tourist guides by proposing language choices from different discursive subtypes.

Keywords

French tourist guides, discursive subtypes, syntagmatic units.

Resumen

El objetivo de este artículo es analizar los procedimientos descriptivos utilizados en las guías turísticas francesas. Tomando varias guías turísticas Guide du Routard, Voyager pratique y Petit Futé, proponemos describir las especificidades de este tipo de discurso donde se mezclan subtipos discursivos como el científico (descripción de las partes de los monumentos), popular (expresiones popularizadas para acercarse a los lectores de vacaciones) y el literario (metáforas, adjetivos). En la segunda parte de nuestro estudio presentaremos las unidades sintagmáticas específicas para el discurso turístico. Nuestro análisis tiene como objetivo elevar el nivel de expresión entre los estudiantes y los guías turísticos proponiendo opciones lingüísticas de diferentes subtipos discursivos.

Palabras claves

guías turísticas francesas, subtipos discursivos, unidades sintagmáticas.

1. Introduction

Dans cet article, nous décrivons la création des séquences figées et semi-figées en tant qu'un processus de créativité discursive (Guilbert 1975, Mejri 2005, Tutin, Grossmann 2002, Tutin 2010) qui enrichit la production des énoncés et assure le renouvellement du lexique.

En nous appuyant sur le corpus des trois guides touristiques mentionnés ci-dessous nous nous proposons de décrire le changement de la productivité lexicale selon les registres: discours ordinaire (le standard), discours familier, discours technique (le registre scientifique) et le discours narratif (le registre littéraire). En mettant en rapport formes et sens nous dégageons l'hétérogénéité énonciative qui témoigne de la richesse du discours touristique et soulignons l'importance du préconstruit culturel et préconstruit situationnel (Moirand, 1992).

Le point central de notre analyse est la variation lexicale dans une perspective contrastive. Notre but était de décrire la variation parmi les syntagmes polylexicaux dont la liberté combinatoire est restreinte. Nous y avons inclus différents types de syntagmes polylexicaux, leur caractéristique commune est que leurs constituants ne perdent pas leur autonomie, ce qui permet d'être soumis à la variation. Il s'agit plutôt de la zone des unités semi-figées et semi-compositionnelles. Pour De Bailly (1909: 10) ce stade intermédiaire de figement entre combinaisons libres et expressions figées reçoit le nom de "séries phraséologiques."

Cet ensemble d'unités regroupe plutôt les collocations tandis que les locutions figées sont appelées des séries phraséologiques. Le point commun entre ces deux types d'unités est qu'elles doivent être mémorisées. Les constituants des collocations n'appartiennent pas aux paradigmes tout à fait ouverts; il s'agit plutôt des combinaisons qui exigent la maîtrise. C'est la cohésion parmi le collocat et le collocatif qui fait d'eux des séries phraséologiques.

Dans le domaine de la phraséologie, plusieurs auteurs ont décrit les degrés du figement (Mejri, 2005) tandis que la créativité lexicale est restée moins abordée.

Notre hypothèse sous-jacente est que l'usage d'une langue, donc l'usage des syntagmes polylexicaux aussi, change selon qu'il s'agit de l'écrit ou de l'oral, mais aussi selon les situations de communication et le domaine extralinguistique. C'est pourquoi nous avons divisé le discours touristique en quatre registres: standard, populaire, littéraire et scientifique ou technique. Nous avons conçu la variation en tant que mécanisme de la richesse de la langue qui s'observe du point de vue stylistique et discursif.

Quand on parle du discours touristique il faut souligner qu'il s'agit d'un domaine interdisciplinaire englobant l'ensemble d'activités différentes comme le patrimoine culturel, l'histoire d'art, les déplacements, la restauration, l'hébergement, les loisirs: activités sportives, fêtes et festivals, la santé, l'environnement, l'économie, la géographie, l'histoire, la religion, etc.

En observant les besoins réels de nos étudiants qui font leurs études en langue et littérature française et dont la plupart vont travailler comme guides ou occuper un autre poste

dans le tourisme nous avons décidé d'étudier le langage dans quelques guides touristiques sur la Croatie. Les objectifs de notre recherche sont multiples:

- le point central de notre analyse est décrire la créativité lexicale parmi les syntagmes polylexicaux dont la liberté combinatoire est restreinte
- identifier les différents types de syntagmes polylexicaux qui changent selon le registre.
- enrichir le lexique des étudiants qu'ils soient capables de s'appuyer sur les structures et le lexique déjà acquis en tant que les réemployer dans un nouveau contexte.
- savoir adapter les niveaux de langues aux différentes situations de communication.
- présenter une perspective contrastive parmi les niveaux de langues en proposant un petit glossaire, afin d'éclairer la réalité des différents points de vue stylistiques, qui aiderait les utilisateurs futurs (les étudiants, les guides, les rédacteurs de textes touristiques en français, etc.).

Notre corpus est constitué des trois guides touristiques sur la Croatie:

1. *Le Guide du Routard*.

Au début du guide les rédacteurs s'adressent aux lecteurs par ces mots:

“Tout pour préparer votre voyage en ligne, de A comme argent à Z comme Zanzibar: des fiches pratiques sur 125 destinations [...] nos tuyaux perso pour voyager, de cartes et des photos sur chaque pays, des infos météo et santé ... (2004: 2)”.

Nous pouvons tout de suite remarquer que la langue parlée y apparaît. À la fin du guide on retrouve un petit texte “Les Routards parlent aux Routards” qui invite les voyageurs à partager leurs expériences, qui nous mène à conclure que certaines informations qu'on y trouve sont données par des Routards eux-mêmes et qu'on peut s'attendre au style informel tout au long du texte. Or, la table des matières nous montre que le guide, avant tout, apporte des informations pratiques.

1. *Voyager pratique (Michelin)*

C'est le texte où les rédacteurs s'adressent aux lecteurs qui nous montre déjà une différence au niveau de langue par rapport au Guide du Routard. Ce sont déjà les premières phrases qui nous plongent dans le langage poétique. “Sur le littoral, les fleurs éclosent à profusion, dès avril et en mai, vous pourrez vous gorgier des délicieuses cerises locales (2006: 12)”. À la fin du guide on retrouve un interrogatoire “Votre avis nous intéresse” où les voyageurs sont invités à noter le guide, préciser ce qu'ils n'avaient pas aimé, etc. en tant qu'indiquer

leurs données personnelles. Tout cela aide les rédacteurs à adapter le niveau de langue aux lecteurs et satisfaire leurs goûts.

2. *Petit Futé*

L'aspect culturel y est très représenté, en plus c'est le seul guide où on trouve des expressions en croate. L'introduction nous montre que le standard sera dominant mais on y retrouve aussi bien des expressions poétiques. "La carte postale de la Croatie, pays des mille et une îles, fait toujours rêver." (2018: 4).

2. La méthodologie

Nous décrivons la création des séquences figées et semi-figées en tant qu'un processus de créativité discursive. Selon Mejri (2005: 19) les séquences figées sont « les néologismes de discours » en rappelant qu'elles sont "destinées à enrichir le lexique de la langue et que leur figement est le garant de leur lexicalisation". Le figement devient alors une façon économique pour réutiliser les unités lexicales.

À la lumière de cette perspective nous affirmons que la variation entre registres démontre le changement de la productivité lexicale, ce qui implique les unités lexicales ordinaires mais aussi des unités semi-figées ou unités figées. Cette préfabrication d'expressions enrichit la production des énoncés et assure le renouvellement du lexique.

Cette perspective de la créativité lexicale est souvent rencontrée dans les guides touristiques où s'échangent des registres différents.

L'observation du corpus a démontré que les désignations lexicales diffèrent selon que le locuteur a l'intention d'informer scientifiquement, de décrire littéralement, d'évaluer ou de donner son avis subjectif sur les objets culturels.

Dans le processus de changement et d'adaptation, les syntagmes polylexicaux sont aptes à changer leur degré de figement selon le registre; dans un registre ils sont caractérisés en tant que séquences libres tandis que dans un autre registre ils sont remplacés par des séquences figées ou semi-figées.

Notre analyse vise à mieux cerner les relations entre langue et discours en rendant compte du fonctionnement discursif, c'est à dire de l'usage. Les procédés de variation sont réglés par l'usage en fonction de conditions de production. Ce qui amène à expliquer le fait d'utiliser telle construction discursive plutôt qu'une autre. Si nous supposons que chaque produit langagier dépend de la représentation qu'un locuteur veut donner de la réalité (*cf.* Moirand), nous sommes menés à s'inscrire dans une perspective socio-cognitive à l'intérieur de la linguistique de discours. Moirand propose une méthode qui met en relation des données relevant de trois niveaux: désignation/référence, prédication/caractérisation et énonciation. Cette démarche fonctionnelle permet de "détecter les objets du discours, ce qu'ils représentent et ce qu'on en dit, comment on le dit".

Tout en considérant le discours comme activité rapportée à un registre, nous supposons une démarche comparative qui va aboutir à la description des variabilités formelles, sémantiques, fonctionnelles et rhétoriques.

Dans un premier temps des champs lexicaux sont repérés d'après les indicateurs d'ordre extralinguistique qui illustrent les différents aspects du discours touristique. Cette méthode contribue à construire le sens du domaine et renforce une cohérence thématique du texte. Les informations dans les guides touristiques sont souvent dispersées selon les paragraphes, donc une organisation du lexique est souvent indispensable. Selon les sujets traités dans le corpus nous avons relevé trois champs lexicaux principaux: <cuisine/ restauration>, <art/ architecture/ visites> et <géographie>. Pour dégager des variations discursives intralinguales, nous avons déterminé les concepts identiques à l'intérieur des champs lexicaux.

Dans un deuxième temps des syntagmes, des tours syntaxiques et des procédés énonciatifs ont été découpés et regroupés selon les quatre registres : le standard, la langue courante (le parler dit populaire / familier), la langue de spécialité (scientifique) et la langue soutenue (littéraire).

Finalement, nous avons exploré le corpus pour établir les correspondances parmi les expressions entre quatre registres de discours. Une illustration de la variabilité selon les registres est présentée dans les tableaux qui regroupent les unités comparables.

3. Les résultats

Nous avons choisi d'organiser les exemples selon les registres. L'objectif était d'illustrer un réseau discursif apte à mieux rendre compte de la variété du langage touristique.

Les variantes discursives concernant le champ lexical <géographie> expriment les mêmes idées d'une autre façon selon le registre. Les exemples se placent le plus souvent dans le standard et le littéraire.

Standard	Littéraire
<i>de l'eau agréable</i>	<i>dans les eaux hospitalières de l'Adriatique</i>
<i>la période ensoleillée</i>	<i>la côte bénéficie de journées lumineuses</i>
<i>aux eaux bleues transparentes</i>	<i>les eaux miroitent entre bleu turquoise et vert émeraude</i>
	<i>des eaux jouant sur toute la gamme des bleus.</i>

Tableau 1 Variantes discursives dans le champ lexical < géographie >

Le standard et le littéraire se distinguent aussi dans le champ lexical <art/architecture/ visite>:

Standard	Littéraire
une jolie vue, la vue superbe	une vue sublime, le panorama unique/splendide
les murs aux couleurs claires	les remparts de pierre couleur de miel; un long serpent de muraille beige
l'intérieur ravissant	l'intérieur exubérant/ tout aussi imposant
avec ses deux hautes flèches	deux flèches surgissant

Tableau 2. Variantes discursives dans le champ lexical <art/architecture/visite>.

Le champ lexical <cuisine, restauration> offre plusieurs expressions selon le niveau de langue.

Standard	Populaire	Littéraire
le prix haut	le prix trop salé	les prix sont insupportables ; à prix d'or
le prix bas, très bon marché	à tout prix	manger à prix tout doux
le prix modéré	pas trop cher	les prix sont raisonnables
le prix annoncé au poids		

Tableau 3 Variantes discursives dans le champ lexical < cuisine, restauration>.

Le registre populaire met en œuvre des apocopes et troncations par rapport au registre standard.

un petit déjeuner / un petit déj
la décoration / la déco
un restaurant / un resto
le professionnel / le pro
un apéritif / un apéro

La variabilité adjectivale est représentée sur deux niveaux. D'une part on rencontre les adjectifs synonymes en relations hyperonymiques, par ex.

la cuisine continentale > austro-hongroise > viennoise,
la cuisine ottomane > turque,
la cuisine méditerranéenne > méridionale > adriatique > italienne.

D'autre part la variabilité est rencontrée parmi les adjectifs descriptifs liés au climat et à la végétation:

le climat en hiver est adouci/ le climat varie de semi-continental à méditerranéen/ un climat d'une extrême clémence.

À ce niveau des collocations synonymes sont très fréquentes:

des hivers très froids/ des hivers frigorifiants;
un vent très froid/ un vent glacial;
une végétation abondante/ une végétation luxuriante;
une pauvre végétation / une maigre végétation.

Les collocations sont souvent remplacées par les paraphrases explicatives :

Collocations	Paraphrases explicatives
des gâteaux crémeux	des desserts où l'usage de la crème ne fait l'objet d'aucune restriction
un plat copieux	les portions sont très généreuses
un vin d'apéro sucré	un vin qui se boit au dessert
des vins rouges corsés	le vin allie robustesse et fruité
l'air iodé	l'air venant de la mer
un paysage	relief karstique / un relief de nature calcaire
une pierre de couleur claire	allant du gris pâle au beige

Tableau 4. Collocations et paraphrases explicatives.

Les exemples décrits sont divisés en tours syntaxiques. Au début nous énumérons des variantes morphosyntaxiques parmi les registres. Ces exemples illustrent la pluralité des moyens de dire selon les diverses situations de communication. Au lieu de dire *il y a beaucoup de yachts*, on utilise une expression plus soutenue *les yachts mouillent*. *Le plus beau monument* peut être décrit en tant que *le joyau de la ville*. En parlant de *la région la plus fertile*, on peut dire aussi *un véritable grenier à blé/ le grenier à céréales*.

Tandis que *beaucoup de visiteurs* se dirait dans le standard, *une foule de visiteurs* serait réservée au registre populaire et *un flot de visiteurs* pour le registre littéraire. Le verbe *transformer* peut se remplacer par *subir de nombreux remaniements*.

Dans un deuxième temps, nous avons extrait des syntagmes nominaux et verbaux. Les guides touristiques démontrent une grande variabilité de syntagmes nominaux sous l'influence du registre utilisé. Les syntagmes appartenant au standard sont mélangés avec des syntagmes du registre populaire

des vins rouges forts / des vins rouges corsés/ des vins tanniques
 ou scientifique
la sécheresse du sol – l'aridité du sol.

Un des exemples les plus intéressants est la variante *viande cuite "sous cloche"/ viande à l'étouffé* qui illustre bien le manque d'équivalent. Dans ce cas-là les rédacteurs optent

pour plusieurs solutions différentes dont aucune n'arrive pas à couvrir le sens de la langue source.



Figure 1. Viande cuite sous cloche.

La plupart des variantes du champ lexical <géographie> illustrent la différence entre le standard et le littéraire:

*avec vue sur la vieille ville/ la vue plongeante sur la vieille ville;
 le centre a une forme de cloche/ son plan en "arêtes de poisson"/ (adopter) une ingénieuse disposition en arêtes de poisson.*

La variabilité parmi les registres se manifeste au niveau des syntagmes verbaux aussi.

Standard	Populaire	Scientifique	Littéraire
manger	bouffer	mastiquer son repas	
prendre un verre	boire un petit quelque chose		
une adresse à ne pas manquer	ne pas louper une telle adresse		
les cafés sont très nombreux	les cafés sont très nombreux		les cafés fleurissent
les cafés sont toujours pleins	les Croates adorent buller aux terrasses des cafés		les terrasses sont envahies par toutes les générations
mélanger du vin avec de l'eau	couper du vin avec de l'eau		
les liqueurs sont produites/fabriquées		les vins liquoreux sont macérés	
mettre les pieds dans l'eau	musarder les pieds		

Standard	Populaire	Scientifique	Littéraire
représenter les saints		figurer les saints	le plafond de la nef évoque une coque de navire
concevoir un projet			donner une impulsion plus monumentale au projet
abriter, avoir, compter		le portail flanqué de deux lions	les sentiers qui se perdent dans les collines
tout faire à pied; monter à pied	faire une balade à pied		poursuivre sa flânerie
la vieille ville entourée par la mer	la ville nichée dans les eaux		la ville perchée sur une presqu'île
les îles s'étendent		émergent les îles	1185 îles parsèment le large de la côte

Tableau 5. Syntagmes verbaux des champs lexicaux: restauration et géographie

Un plus grand nombre des résultats est présenté dans l'Annexe 1.

L'Annexe 2 apporte quelques variations concernant la traduction des plats nationaux, boissons, desserts et condiments.

4. L'analyse

Les exemples de notre corpus démontrent différents types de variantes lexicales et discursives. Les critères de figement se réfèrent au figement syntaxique et sémantique. Du point de vue syntaxique, nos exemples témoignent des possibilités combinatoires et transformationnelles. Sémantiquement, le sens des constituants est compositionnel, il peut être déduit du sens des éléments composants. Selon Gross (1988), l'échelle de figement est la composition, le critère qui différencie les groupes nominaux ordinaires et les syntagmes ou les noms composés.

L'analyse nous a amenés à proposer les conclusions suivantes sur le niveau de langue représenté dans le corpus. La langue parlée est dominante dans le Guide du Routard. Dans le guide Michelin la langue soutenue est très représentée; il faut y ajouter les descriptions poétiques très courantes. Le Petit Futé mélange la langue standard avec certaines expressions appartenant au registre familier. On y retrouve également les tournures poétiques. En outre, il apporte beaucoup d'informations concernant la vie culturelle.

L'observation du corpus a démontré que la langue des guides touristiques est un mélange de plusieurs registres. La structure narrative des guides touristiques rappelant la littérature est mélangée avec des structures descriptives et explicatives. C'est pourquoi on rencontre différents moyens d'exprimer les mêmes idées.

Le niveau de langue diffère par rapport aux auteurs engagés à rédiger les textes pour les différents guides touristiques et leurs connaissances de la langue. Les différents niveaux de langue

et les registres dépendent aussi du champ lexical, par exemple dans le discours sur le champ lexical <cuisine> la langue de spécialité ne s'utilise pas beaucoup. En ce qui concerne le champ lexical <géographie>, le registre familier/ populaire ne s'utilise presque pas. D'autre part la langue de spécialité et la langue soutenue prévalent dans les discours sur le champ lexical <architecture>.

5. Conclusion

Les guides touristiques se sont montrés rhétoriquement divergents et à la fois utiles pour étudier et comparer les différents niveaux de langue, même pour rédiger les glossaires. La présentation des variabilités découpées en registres nous a permis de mieux illustrer le fonctionnement discursif. La variation lexicale est un des moyens qui révèle les stratégies d'argumentation du discours touristique. Elle découvre aussi des caractéristiques externes aux discours comme l'aspect culturel, social et psychologique. Avec les formes et fonctions différentes, changent aussi les représentations (les images cognitives) des faits culturels. Notre analyse phraséologique avait pour but de démontrer la présence des paradigmes de variations et des différentes façons de se référer à la réalité. Une comparaison des désignations lexicales a reflété les choix stylistiques employés consciemment à des fins reformulatifs.

Le glossaire (joint ci-dessous) de variantes phraséologiques est particulièrement intéressant pour les guides touristiques mais aussi pour les apprenants de français langue étrangères et les rédacteurs de textes touristiques en français. Ils ont en commun le besoin de reproduire les expressions phraséologiques du discours spécialisé mais aussi d'éclairer certains usages des concepts. Une collection de variations phraséologiques fournit les tournures de phrases privilégiées et aide ainsi les utilisateurs à sélectionner les termes appropriés à la situation de communication qui les concerne.

Références bibliographiques

- DE BAILLY, Charles. 1909. *Traité de stylistique française*. Heidelberg: Winter, et Paris: Klincksieck, 2 volumes
- Croatie Voyager pratique*. 2006. Michelin. Paris.
- Le Guide du routard*. 2004. Hachette livre (Hachette tourisme). Paris.
- GUILBERT, Louis. 1975. *La créativité lexicale*, Larousse, Paris.
- MEJRI, Salah. 2005. "Figement absolu ou relatif: la notion de degré de figement" in *Linx. Revue des linguistes de l'université Paris X Nanterre*, (53), 183-196.
- MEJRI, Salah. 2011. "Néologie et unité lexicale: renouvellement théorique, polylexicalité et emploi" in *Langages*, 3 (183), 25-37.
- MOIRAND, Sophie. 1992. "Des choix méthodologiques pour une linguistique de discours comparative" in *Langages*, 26 (105), 28-41.
- Le Petit Futé*. 2018. Les Nouvelles éditions de l'Université. Paris.
- TUTIN, AGNES., GROSSMANN, Francis. 2002. "Collocations régulières et irrégulières : esquisse de typologie du phénomène collocatif" in *Revue française de linguistique appliquée*, 1 (7), 7-25.
- TUTIN, Agnes. 2010. *Sens et combinatoire lexicale: de la langue au discours*. Mémoire d'HDR.

Annexe 1

Le Guide du routard (Croatie)*, Michelin- Voyager pratique (Croatie) **, Petit Futé (Croatie) ***

	STANDARD	POPULAIRE	SCIENTIFIQUE	LITTÉRAIRE
Champ sémantique				
RESTAURATION/ CUISINE	Adjec-tifs	La cuisine austro-hongroise* / viennoise*, ** / continentale *,**,*** ottomane*/turque**, méditerranéenne** / italienne**/ méridionale adriatique***		
	le prix haut	des prix salés*		les prix sont insupportables** ; à prix d'or ** (expression)
	le prix bas* ; très bon marché*	à tout petit prix*		manger à prix tout doux*
	le prix modéré*	pas trop cher *		les prix sont raisonnables*/
	avec vue sur la vieille ville*	la salle à manger panoramique**		la vue plongeante sur la vieille ville*
	café à la crème fraîche fouettée*		café avec de la crème Chantilly**	
	des gâteaux crémeux*			des desserts où l'usage de la crème ne fait l'objet d'aucune restriction**
	un plat copieux*/ c'est copieux et excellent* / ; les repas sont souvent copieux***	les portions sont très généreuses**		les plats soignés**
	le vin rouge fort*** des vins rouges*, **, ***	des vins rouges corsés*	le vin allié robuste et fruité* des vins tanniques***	
	ambiance très accueillante*/sympathique* un accueil chaleureux*/ convivial*	hyper-accueillante*/ sympa*		un accueil aimable/ charmant* ; lamentable*

	STANDARD	POPULAIRE	SCIENTIFIQUE	LITTÉRAIRE
Champ sémantique				
Noms	le petit déjeuner***	un gros petit déj' *		
	un apéritif	un vin d'apéro sucré*		un vin qui se boit au dessert***
	la décoration*,**	la déco *		
	un restaurant chic*,**	Le resto chic*, les restos de qualité*		
	professionnel*,**,***	pro*		
Verbes	les cafés sont très nombreux	les cafés sont fort nombreux**		les cafés fleurissent*
	les terrasses sont toujours pleines***	les Croates adorent buller aux terrasses des cafés*		les terrasses sont envahies par toutes les générations **
	le prix est annoncé au poids*		les prix sont facturés au poids**	
	les liqueurs sont produites/ fabriquées*		les vins liquoreux sont macérés***	
	mélanger du vin avec de l'eau plate ou pétillante*;	couper du vin avec de l'eau plate ou pétillante*; le vin coupé avec de l'eau***		
	une adresse à ne pas manquer*	ne pas louper une telle adresse*		
	manger*, **, ***	bouffer*	mastiquer son repas*	
	prendre un verre*, ***	boire un petit quelque chose*		
	viande cuite «sous cloche»* (métaphore)		viande à l'étouffée*	

	STANDARD	POPULAIRE	SCIENTIFIQUE	LITTÉRAIRE
Champ sémantique				
ART/ARCHITECTURE/VISITES	Adjectifs	pas une belle vue*		la vue est gâchée par la végétation*;
		une jolie vue*, **/la vue superbe*		le panorama unique, splendide*;
				une vue sublime**
		les murs aux couleurs claires*(métaphore pour l'adjectif ???)		les remparts de pierre couleur de miel**;
				un long serpent de muraille beige**
		l'intérieur ravissant*		l'intérieur exubérant**;
				tout aussi imposant**
		avec ses deux hautes flèches**		deux flèches surgissant***
		le plus bel exemple de transition gothico-Renaissance*		un exemple de transition harmonieuse entre le gothique et la Renaissance**
		Noms	beaucoup de visiteurs*, **	une foule de visiteurs*
le nom (Polo) est très répandu*			la fréquence de ce patronyme**	
voleur*, ***	larron***			tire-laine***
un village de pêcheurs* ; ** ; ***				une bourgade*
le centre a une forme de cloche* ; son plan en «arêtes de poisson»*				(adopter) une ingénieuse disposition en arêtes de poisson**
le plus beau monument de la ville*				le joyau de la ville**
la tombe***			le sarcophage* un cercueil**	
			le baldaquin*, ** dais**, ***	le ciborium (vx.)*
	des livres rares anciens*		manuscrits**, incunables*	
les ossements***			les reliques**	
	une collection d'objets religieux*	une collection de reliques**		

	STANDARD	POPULAIRE	SCIENTIFIQUE	LITTÉRAIRE
Champ sémantique				
Verbes	mettre les pieds dans l'eau**	musarder les pieds*		
	il y a beaucoup de yachts*			Les yachts mouillent**
	durer/ se continuer (une tradition)			se perpétuer
	se diriger, aller vers*, **, ***	filer vers**		
	remplacer (une petite église) **			bâtir sur le site où se trouvait* ; construit, e sur les ruines*/ vestiges de **
	représenter les saints*		figurer les saints**	Le plafond de la nef évoque une coque de navire*
	concevoir un projet**			donner une impulsion plus monumentale au projet*
	la vieille ville tournée par la mer*	la ville nichée dans les eaux *, **, *** (registre ???)		perchée sur une presqu'île**
	les escaliers qui montent*, **			les escaliers qui gravissent*
	être saisi par** étonner*, **	emballer*		ravir*, **
	résister**			
	être bâtie sur la colline qui domine la ville*		surplomber **, ***	
	en surplomb de*			
	s'élever / être posé, e sur/ être haut de*, **, ***	se dresser*, **		
	transformer en *, **, ***			remanier en* ; subir de nombreux remaniements**
	la cathédrale fut construite*/fondée*/ établi, e **, le palais fut bâti ; dater* **, ***/ le port fut aménagé*	exister*	être érigé, e *** être édifié, e**	

	STANDARD	POPULAIRE	SCIENTIFIQUE	LITTÉRAIRE
Champ sémantique	fait en bois*		exécuté, é en bois**	
	être près de, se trouver près de*, **, ***		jouxter ** (le campanile)	
	une loggia reposant sur des piliers**		les colonnes piquées au forum*	
	abriter, avoir, compter *, **, ***		Le portail flanqué de deux lions*;	les sentiers qui se perdent dans les collines** ;
	Il alterne (quais paisibles et petits vignobles) **		marier les influences... **	
	s'enfuir*	prendre la fuite**		
	à l'est on peut voir ce style*		l'est adopte ce style architectural***	
	visiter un musée*, **, ***		explorer le musée**	
	tout faire à pied, faire une balade à pied*, **, de à pied*, **, *** ; descendre les rues*, **, ***		poursuivre sa flânerie**	
	GÉOGRAPHIE	Adjectifs		<p>îles petites ou grandes, plates ou montagneuses, boisées ou dénudées, habitées ou désertes***</p> <p>le climat en hiver est adouci***/ le climat varie de semi-continentale à méditerranéenne en passant par montagnard***/ l'air humide, lourd*</p> <p>Un paysage aride, raviné, rocailleux, accidenté, varié, alpin, mi-terrestre, mi-aquatique, minéral, déchiqueté, mystérieux, romantique</p>

	STANDARD	POPULAIRE	SCIENTIFIQUE	LITTÉRAIRE
Champ sémantique				
	le climat adouci*			un climat d'une extrême clémence** (métaphore pour l'adjectif)
	des hivers très froids*	des hivers frigorifiants*		
	un vent très froid*			un vent glacial**
		la canicule*		une chaleur étouffante**
		l'air venant de la mer**	l'air iodé***	
	la période ensoleillée*** ; l'ensoleillement garanti* ; ensoleillé à l'abri du vent*			d'un bel ensoleillement***; La côte continue de bénéficier de journées lumineuses***
	la région la plus fertile*, **, ***			un véritable grenier à blé*; le grenier à céréales**
	une végétation abondante***,			une végétation luxuriante** ; une exéburante végétation**
	une pauvre végétation***			une maigre végétation**
	de l'eau agréable*, ***			dans les eaux hospitalières de l'Adriatique **
	aux eaux bleues transparentes*/ l'eau est propre et limpide*** ;			des eaux d'une incroyable pureté, jouant sur toute la gamme des bleus**; la mer est une tentation omniprésente**; l'eau est fort tentante**; les eux miroitent entre bleu turquoise et vert émeraude**
	des chutes d'eau* ; de superbes cascades***			des gerbes d'écumes**

	STANDARD	POPULAIRE	SCIENTIFIQUE	LITTÉRAIRE
Champ sémantique	des vastes plaines*; le paysage plat*			une région vallonnée et de plaines*
	les pentes dangereuses***			les pentes redoutables**
	les rues deviennent glissantes**			les routes se transforment en patinoire* (métaphore pour l'adjectif)
	une belle crique*			une crique scintillante**
Nom	la sécheresse du sol**		l'aridité du sol***	
			le karst*, **, ***	un relief de nature calcaire, une pierre de couleur claire, allant du gris pâle au beige**
	une baie*, **, ***			une petite crique*; le hameau perdu**
	la tranquillité*, **, **; le calme*, **, ***			le dépaysement*
	le plateau de la Lika avec de vastes <i>polja</i> *(champs)			La Lika est un haut plateau peu peuplé, souvent rocailleux, affecté à l'élevage**
			le lapiaz *	un sol déchiqueté en raison du ruissellement des eaux de pluie dans les roches calcaires*
Verbe	le vent souffle fort*** ; le vent des montagnes se lève***	le vent arrive en hiver depuis les montagnes *** ;		Le vent s'engouffre dans les ruelles*** ; le vent naît*
	parcouru de sentiers**			des collines sillonnées de sentiers**
	être couvert par*		être planté, de **	occupé par des champs et des prés*

	STANDARD	POPULAIRE	SCIENTIFIQUE	LITTÉRAIRE
Champ sémantique	dénombrer 1 185 îles** ; les îles s'étendent**		émergent les îles croates*	1 185 îles parsement le large de la côte Adriatique***; avec son chapelet d'îles et îlots, qui bordent toute la côte Adriatique***
	Au nombre de 16, reliés par des cascades, ils se succèdent dans des paysages alternant sérénité et sévérité*			Ces lacs, qui se déversent les uns dans les autres en centaines de cascades rugissantes**
			roche calcaire érodée par l'eau*	très vulnérable à l'action de l'eau**
	s'étendre*, **, *** ; s'étaler*			franchir**
	se composer de*; comprendre*		être constitué, e*, **	
	déborder**			regorger*
	une petite baie bien abritée*/ des petites baies pour s'abriter*** ; ce port préservé du tourisme**	la petite baie bien fermée et gardée par** ; ce petit port se cache bien*		

Annexe 2

Quelques variations concernant la traduction des plats nationaux, boissons, desserts et condiments

Le nom d'origine	Le Guide du routard	Michelin- Voyager pratique	Petit Futé
gulaš	du goulach	soupe à la viande	Ragoût de viande et de légumes
sarma	du chou farci		Le <i>sarma</i> , version nordique des poivrons farcis de Dalmatie, se compose de feuilles de chou blanc à farcir
kulen	une sorte de saucisson proche du salami	saucisson au paprika	saucisson slavon
burek	feuilletés parfois fort gras au fromage ou à la viande	des chaussons à la viande ou au fromage	viande hachée
čevapčići	petites boulettes de viande hachée avec des oignons	des déclinaisons croates du hamburger	viande hachée
čobanac	'la slavonska čorba' 'le slavonski čorbanac'- pot-au-feu de viandes	sept viandes grillées différentes, parfois accompagnées d'un plat de haricots	
fiš paprikaš	'le perklet'-pot-au-feu de poisson aux oignons et paprika, un peu épicé ; Riblji paprikaš- pot-au-feu aux poissons de rivière		
r u d a r s k a sreblica	-----	variante locale de la quiche lorraine	
brudet	brudet		
gregada	sorte de bouillabaisse locale		
gemišt	le vin blanc coupé d'eau gazeuse		

Le nom d'origine	Le Guide du routard	Michelin-pratique	Voyager	Petit Futé
bevanda	le vin rouge coupé d'eau plate			
prošek	est un vin d'apéro sucré*			vin cuit qui se boit au dessert
travarica	<i>marc de raisin</i> aromatisé aux herbes médicinales			grappa ; eau-de-vie traditionnelle aux herbes médicinales
štrukli	petits feuilletés au fromage cuits à l'eau	des raviolis farcis au fromage et aux œufs et plus ou moins gratinés		plat de pâtes, fromage frais et crème allant au four
rožata	une sorte de crème brûlée, spécialité de Dubrovnik et de Hvar; genre de flan			! On y trouve la recette.
paprenjak				sablé épicé
ajvar	une purée de poivrons et aubergines			
vegeta	un mélange tout prêt d'aromates déshydratés.			